

Españamor

jaargang 1 | nummer 1

Les presentamos la primera edición

Ya desde hace meses pensaba en establecer un periódico escolar de una manera u otra, para esparcir toda la información que pueda ser interesante para mis alumnos, hasta que me comentó Anja, alumna mía, que ella estaba pensando en la misma cosa que yo.

Fue entonces cuando nació este periódico que usted está leyendo en este momento.

Formamos un equipo de redacción de alumnos de varios grupos y nos reunimos varias veces, pensando sobre las posibilidades de imprimirlo, la forma de trabajar, las rúbricas y muchas cosas más.

El nombre "Españamor" fue elegido por la redacción como resultado de nuestro concurso, lo cual fue ganado por Ellen Rusman (su precio: un libro de recetas españolas).



Y ahora, para decir la verdad, estoy muy orgullosa de presentarle esta primera edición. Aquí tiene un periódico verdaderamente interesante para todos los estudiantes de español, desde principiantes hasta muy avanzados, y hay de todo para leer.

Trataremos continuar en el futuro con rúbricas como por ejemplo la serie por entregas "Los Sohl", o "de viaje" o "españoles en Holanda", pero también habrá cada vez un puzzle. ¡Por lo tanto queda siempre interesante recibir artículos suyos! (espanamor@yahoo.co.uk)

Quiero agradecerles a todos los que han contribuido a este periódico, especialmente a mis buenos amigos que nos apoyan pecuniariamente con sus anuncios y les deseo a todos los lectores que gocen de nuestro periódico.

Trudy Gidding-Kraft

Jan Post, tolk/vertaler, spanje-kenner, spaanse-taal-kenner, zeer gewaardeerde collega-vriend van Trudy:

¡Acordándome de aquellas horas felices!

Efectivamente, horas felices, las que he pasado con mis estudios del español. Luchando con una materia al mismo tiempo fascinante y exigente pero siempre abocando en una enorme satisfacción a la hora de la verdad, por ejemplo mi primer viaje a Barcelona. Jamás olvidaré mi primer contacto con un español delante de la estación en

Barcelona quien, como si de un cuento turístico se tratara, estaba camino de una corrida de toros y espontáneamente me ofreció un puro. Así empezaron mis miles de experiencias, con la lengua, la gente, la cultura, la política, la historia etc., un largo viaje de nunca terminar. Y a los alumnos de mi entrañable amiga Trudy les deseo que durante sus estudios

se sientan atraídos por las muchísimas facetas de aquella tierra y su gente y que así para ellos empiece también un viaje por un país de mil maravillas. Os deseo suerte.

Con un cordial abrazo,

Jan Post

“Affaire Margarita” wat er aan vooraf ging

In de kern zijn de huidige problemen met prinses Margarita en haar man terug te voeren tot het feit, dat Margarita WEL behoort tot de koninklijke familie, maar NIET tot het koninklijk Huis, terwijl Koningin Beatrix optreedt alsof dat wel zo is.

Tot de Koninklijke Familie behoren alle kinderen, klein- en achterkleinkinderen van prinses Juliana en Prins Bernhard; tot op zekere hoogte functioneert deze familie als iedere gewone familie. Tot het Koninklijk Huis behoren die personen van de familie van Oranje Nassau waarvoor de ministeriële verantwoordelijkheid geldt, die aanspraak kunnen maken op de troon en die staan genoemd in de wet op het Koninklijk Huis met naam en toenaam. Voor de leden van het Koninklijk Huis gelden speciale regels en verordeningen. In deze wet worden noch prinses Irene, noch haar zus prinses Christina genoemd. Beiden, hun partners, hun kinderen en echtgenoten (dus Margarita en Edwin de Roy van Zuydewijn) en kleinkinderen zijn van eventuele erfopvolging in ons land uitgesloten. De verklaring hiervoor is dat geen van beiden, overigens om verschillende redenen, aan de Tweede Kamer toestemming voor hun huwelijk heeft gevraagd.

De in 1963 rooms-katholiek geworden Irene heeft geen toestemming gevraagd, omdat zij die ook niet zou hebben gekregen (met 99,99% zekerheid). Wat was er aan de hand.

De verloofde van Prinses Irene was de Fransman Carel Hugo de Bourbon Parma, die op dat moment (1964) aanspraak maakte op de Spaanse troon als kroonprins van de Carlisten. Over de Carlisten zal ik een volgende keer berichten. Hier volstaat te vermelden, dat het een conservatieve partij is, anti-liberaal, traditionalistisch en voorstander van een absolute monarchie: Dios, fueres, patria y rey; DDT, voor God, privileges, vaderland en koning. De Carlisten hadden hun meeste aanhang in Noord-Spanje, omgeving Navarra; tegenwoordig hoor je nauwelijks nog van hen.

De Vader van Carel Hugo, Xavier de Bourbon, de Parma, de Pienza en Guastalla, was in 1936 bij testamentaire beschikking door zijn verre oom en laatste “echte” Carlistische pretendent naar de Spaanse troon don Alfonzo Carlos, benoemd tot regent van de “Comuni3n Tradicionalista”. Een deel van de Carlisten riep Xavier uit tot wettig Spaans troonpretendent en de toen 6 jaar oude Carel Hugo tot zijn opvolger.

In 1936 begon ook de Spaanse Burgeroorlog (1936 - 1939) waaruit Franco als onbetwiste leider en dictator naar voren is gekomen. Tijdens zijn weg naar de top heeft Franco, op zoek naar politiek fundament twee parafascistische bewegingen de Falange en de Carlisten tot een eenheid gedwongen onder zijn leiding. De Carlisten hebben Franco geholpen de Burgeroorlog te winnen, maar zelf hebben ze de oorlog verloren: op geen enkel

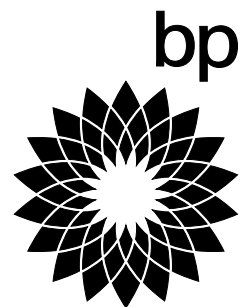
punt is met de wensen van de Carlisten rekening gehouden.

Toen Franco in Spanje de monarchie herstelde koos hij voor de afstammeling van het koningshuis dat tot 1931 geregeerd had, de huidige koning Juan Carlos de Bourbon.

In 1964 wisten we nog niet wat we nu weten, maar voor het Nederlandse Parlement waren er redenen te over om een dergelijk ingewikkelde situatie niet wenselijk te achten voor de Nederlandse erfelijke monarchie.

Niet alleen voor de koninklijke familie, ook voor de Nederlandse bevolking is de huidige situatie niet doorzichtig.

Margarita heeft te maken gekregen met de consequenties van de keuzes van haar moeder/ouders, maar dat is niet specifiek een voorrecht van kinderen van koninklijke bloede.



BP de Heeg
Oeslingerbaan

BP de Fronten
Cabergerweg/Frontensingel

porque queremos lo mejor

John Janssen

Almería, Inhóspita y fascinante

Popular entre los cineastas, pero casi desconocida por los turistas. Almería es, con sus costas vírgenes, sus formaciones de rocas inaccesibles y su calor sofocante, una provincia fascinante.



La pequeña ciudad portuaria de San José constituye un excelente punto de partida para una excursión por la zona. Algo más hacia el norte se encuentra la Isleta del Moro. Para algunos la modernidad todavía no ha llegado hasta estos parajes. En la plaza, en el *lavadero municipal*, tres ancianas están haciendo una enorme *colada*. "No tenemos lavadora", dice Mari-Carmen, la mayor de ellas (94). "Podríamos comprar una, pero no nos importa hacerlo a mano. Así aprovechamos para charlar, mientras hacemos la colada".

El camino sigue un trecho a lo largo de la costa, para tirar después tierra adentro, hacia uno de los pueblos más característicos de la zona: Rodalquilar. Hace medio siglo el pueblo se vio avivado por una breve, pero intensa

fiebre de oro. En el *punto culminante*, se extrajeron del suelo en un año unos 5000 kilos de oro, pero los inversores extranjeros y españoles previeron que a largo plazo este comercio no sería rentable. Cuando se cerró la mina en 1966, la mayor parte de los habitantes abandonó de un día para otro el pueblo. Las dramáticas consecuencias de este éxodo saltan a la vista. Viviendas de mineros abandonadas, algunas de ellas totalmente *desmoronadas*, otras en mejores condiciones, con una mesa o un par de sillas en pie. Todo ello da al pueblo un aire fantasmal.

El sendero no termina en la mina, sino que se adentra serpenteando en las montañas. Unos 5 kms al interior, en el siguiente valle, se encuentra la finca El

Cortijo del Fraile, escenario del crimen pasional que inspiró a Federico García Lorca su famosa obra de teatro *Bodas de Sangre*.

Mientras cae la noche, paso por una serie de playas y bahías desiertas. Las dos playas más bonitas se encuentran cerca de San José: Monsul y Los Genoveses. Gracias a las violentas formaciones de rocas y la arena fina y marrón clara, es la primera una de las favoritas de cineastas como Steven Spielberg.

Afortunadamente, el camino que conduce hasta ellas está plagado de *baches* y mantiene alejadas las grandes masas de turistas. Con regularidad se alzan voces pidiendo que se asfalte este camino, pero eso significaría el *golpe mortal* para estas playas vírgenes.

lavadero municipal wasserij
colada was
punto culminante hoogtepunt
desmoronadas bouwvallig
sendero pad
Bodas de Sangre bloedbruiloft
baches kuilen
golpe mortal doodslag

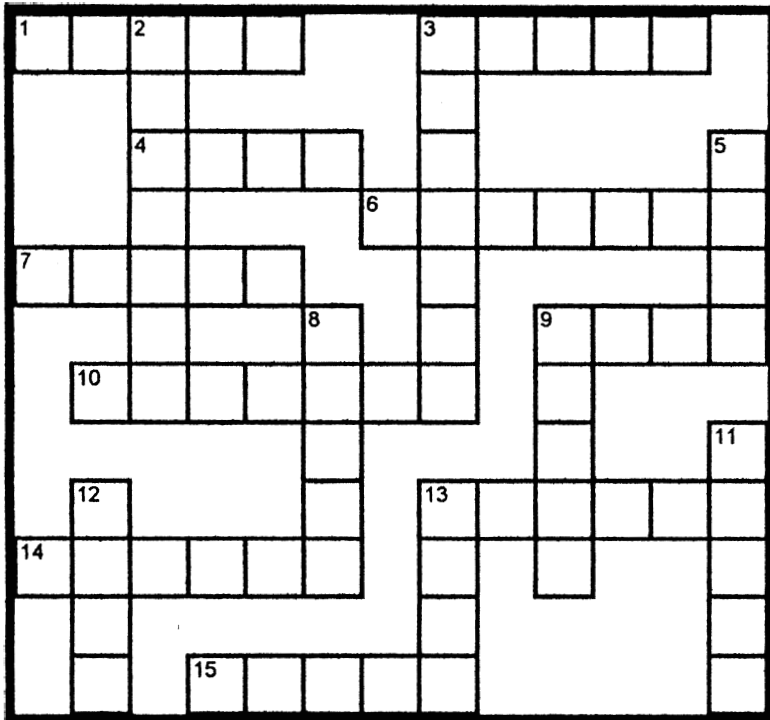
**MARL
STONE**

evenementen
organisatie

043 - 365 25 97

Empezando por la palabra "ratón" en la primera casilla, rellene los espacios en blanco con los nombres de los siguientes animales.

caballo cabra cerdo conejo cordero gallina gallo ganso gato overja
paloma pato pavo perro poni rata ratón ternero



Oplossing vóór 1 juni naar Trudy.
De prijswinnaar wordt in het volgende nummer bekend gemaakt.

Buñuelos de bacalao

Ingredientes

700 gramos de bacalao
1 kilo y medio de patatas
3 huevos
1 diente de ajo
1 cucharada de perejil picado
aceite de oliva

Elaboración

El bacalao se pone a remojo al menos 1 día antes de utilizarlo, cambiando 2 veces el agua. Las patatas se pelan y se ponen a cocer con el bacalao, ya desalado, en un recipiente con abundante agua fría - que lo cubra todo. Cuando comience a hervir, se baja el fuego al mínimo y se deja cociendo lentamente por espacio de 25 minutos. Pasado este tiempo, se saca el bacalao, se limpia de piel y espinas y se desmenuza. Las patatas se pasan por el pasapurés.

A continuación, se mezclan el bacalao y las patatas, agregándolos un diente de ajo picado y el perejil. Aparte, se separan las yemas de las claras de huevo; las yemas se añaden, una a una, a la mezcla de bacalao y patatas; después se incorporan las claras batidas a punto de nieve, removiendo constantemente para que se una todo bien.

Se pone a calentar una sartén con abundante aceite. Se fríen los buñuelos. Se coge un poco de masa con ayuda de una cuchara. Pueden freírse cinco o seis a un tiempo.



Se sirven los buñuelos calientes.

een vereniging van
"spaanse-taal-liefhebbers"
euro 25,00 per jaar

Meer weten?
bel 043 - 601 41 81

Papenweg 50, 6241 BV Bunde
Telefoon 043 - 364 15 76

*Kwalitaria,
niet zómaar 'n cafetaria.*

La Cabra Mecánica

Vestidos de domingo

Vestidos de domingo is het derde album van de groep met zanger Lichis dat op de Nederlandse markt verkrijgbaar is.

De cd bevat een mengelmoes van verschillende stijlen zoals blues, tango, pasodoble en rock.

De prachtige teksten van Lichis lopen als rode draad door de muziek in een ritme waarop je wel mee moet swingen.

Cd, Dro east west s.a. Ico 4720

Libros

El amor en los tiempos del cólera

Gabriel García Márquez

Een goed leesbaar boek van Márquez dat alle ingrediënten bevat zoals liefde, spanning en avontuur tijdens de grote cholera epidemie.

Márquez is in maart verkozen tot schrijver van de maand.

Nog een bekend boek van zijn hand is 'Del amor y otros demonios'.

Alle boeken van deze schrijver zijn spaanstalig verkrijgbaar.

Te bestellen via: sección de libros españoles y latinoamericanos van boekhandel Plantage, telefoon 020-5890971 of via je eigen boekhandel.

¡Vaya pregunta!

- 1 / *¿Cómo se llama y cuál es su profesión?*
Me llamo Carlos Seoane Quinteiro y mi profesión es abogado. Trabajo para una empresa de derecho en internet.
- 2 / *¿De dónde es usted? De qué ciudad es usted?*
Soy de Galicia, pero vivo en Madrid.
- 3 / *¿Cuántos años hace que vive en Holanda?*
Dos años. De febrero 2001 en Maastricht.
- 4 / *¿Por qué ha venido a Holanda?*
He trabajado en Alemania en Hanover y encontré el mismo trabajo.
- 5 / *¿Piensa quedarse mucho tiempo en Holanda?*
Seis meses además.
- 6 / *¿Qué cosas le faltan de España?*
Muchas! Ah! El sol y la comida que no se puede conseguir en Holanda. Bueno, jamón y vino español. Es mas caro en Holanda que España.
- 7 / *¿Qué le falta en la cultura holandesa?*
No mucho. Me gusta. ¡Estaba en Alemania! Eh! Hay muchos similtados entre Holanda y España. Hay parecidos en la cultura y en la vida. Por ejemplo: en Maastricht hay muchos restaurantes, terrazas y la gente le gusta reír, tomar la cerveza y charlar. La gente es muy abierta. No sabría decir una cosa concreta. En un día de sol en Maastricht todo el mundo sale como champiñones.
- 8 / *¿Quiere volver a España?*
Sí, pero no ahora. España es la mejor lugar para vivir. Creo pasar unos años más viajando. Este año voy a trabajar en EE UU.
- 9 / *¿Puede hablar y comprender la lengua holandesa?*
Sí, pero es difícil. En Maastricht todo el mundo habla inglés. Siempre voy a una tienda y hablo holandés, cuando la persona oye que no soy holandés automáticamente contesta en inglés.
- 10 / *¿Le gusta el Preuvenement?*
¿En el Vrijthof? ¿En agosto? Me gusta mucho, pero es muy caro. Es divertido. Es una buena idea, pero es caro!

Restaurant *'t Kläöske*

Ook de Spaanse keuken is bij ons vertegenwoordigd, waaronder heerlijke tapas.

Plankstraat 20 | 6211 GA Maastricht
tel. 043 3100916 | fax 043 3100761
klaoske@home.nl
alle dagen van de week geopend
van 9.00 tot 24.00 uur

Carlo en Esther Sohl zijn twee leerlingen van de cursus Spaans die in maart, samen met Lieke, hun dochtertje (2 1/2) en Wouter hun zontje (1/2), naar Spanje zijn geëmigreerd. Zij houden ons elke keer op de hoogte van hun avontuur.

¡Vamos a Benijofar!

Het is nog geen 4 jaar geleden dat ik samen met mijn goede vriend Laurent de eerste Spaanse les bijwoonde in Bunde. We waren meerdere malen gaan fietsen op Mallorca en spraken geen woord Spaans; daar moest wat aan gedaan worden.

Toendertijd koesterde ik al samen met Ester, mijn vrouw, plannen om ons ooit in Spanje te vestigen. We waren verzet van Andalucía, maar om er permanent te wonen leek ons te heet.

De afgelopen jaren waren onze Spanje-dromen als fop-kaarsjes op de verjaardagstaart van onze kleintjes: je kunt ze wel proberen uit te blazen, maar het lukt niet. Zo ook onze droom: dan was-ie er weer en dan weer een tijdje niet (door de geboorte van Lieke en Wouter en andere rare fietskapriolen).

In oktober 2002 besloten we in een flitsbezoek de streek rond Alicante en Murcia te bezoeken en afhankelijk van het gevoel dat we mee huiswaarts zouden nemen, om onze plannen definitief door te zetten of af te blazen. Een beetje tot onze eigen verbazing kwamen we weer met een goed gevoel thuis en landden we in Luik met het idee van "yes!!!". Iedereen om ons heen reageerde spontaan en laconiek: "leuk voor jullie, maar het zal wel niet zo'n vaart lopen", niet wetende dat we de zaken begin januari al bijna geregeld zouden hebben.

Het huis ging medio december 2002 in de verkoop nadat ik in contact was gekomen met een Nederlandse zorgmakelaar, die een verzorgings- en verpleeghuis in Rojas bezit. Deze aardige man zag (en ziet) in mij de persoon om aan de Costa Blanca zijn plannen te helpen verwezenlijken en zo kreeg ik een aanbod om te komen werken. In februari kreeg ik te



*Nos recordaremos
siempre de vosotros!*

horen dat ik in maart zou kunnen beginnen en nog geen dag later verkochten wij ons huisje met de toezegging vóór 1 april 2003 het pand te hebben verlaten.

En zo zit ik nu hier in een lege werkkamer tussen de dozen en is het afscheid nemen en aftellen begonnen. Nog 18 dagen en dan is het zover: onze emigratie naar Spanje.

Het is een hele stap, vooral vanwege de gigantische bureaucratische brei waar we ons doorheen moeten werken. Het is haast onvoorstelbaar aan wat voor instanties we vasthangen: van de postcode loterij, de boekenclub, de lijfrentepolis tot en met pensioenfondsen. En allemaal

wensen ze een brief met opzeggen en adreswijziging. Helaas gaat het niet altijd goed en volgen er meer brieven. Gelukkig lijken we nu alles zowat afgehandeld te hebben en zien we uit naar ons vertrek.

De komende maanden willen we jullie langs deze weg op de hoogte houden van onze ervaringen, hoe leuk en hoe verdrietig wellicht ook. En wellicht zien we elkaar dan snel in Spanje.

Wordt vervolgd,

Hasta Luego

Carlo en Ester

Un viaje al “Pueblo Español”

El 15 de marzo fuimos 10 personas en tren a Amstelveen para visitar “El Pueblo Español”, un pueblo con varias “tiendas” donde podíamos hablar con los “propietarios”.

Por ejemplo practicamos en una peluquería, en una agencia de viajes, en la aduana, pero también con un guardia, con gente en una oficina de alquilar coches, en una tienda de flores o de fotografía y mucho más. En corto, fue una oportunidad excelente para practicar el español. Después visitamos Amsterdam, dimos un paseo y nos sentamos en una terraza cerca de los canales para beber algo.

A eso de las seis fuimos a comer en un restaurante en el centro del barrio chino (“de Wallen”) de Amsterdam.

El restaurante en la calle Lange Nieuw, llamado “El Centro”, es un restaurante recomendable para comer español.

A las 11.00 horas llegamos a Maastricht. ¡Fue un día muy divertido!

Días de fiesta / Días libres en España

13-20	abril	Semana Santa
17	abril	Jueves Santo
18	abril	Viernes Santo
20	abril	Pascua
1	mayo	Fiesta del Trabajo
8	junio	Pentecostés
22	junio	Corpus Christi
15	agosto	Asunción de la Virgen
12	octubre	Fiesta Nacional de España / Día de la Hispanidad
1	noviembre	Todos los Santos
6	diciembre	Día de la Constitución Española
8	diciembre	Inmaculada Concepción
25	diciembre	Navidad

La Semana Santa

La Semana Santa, que este año se celebra a mediados de abril, trasciende en España lo puramente religioso. A la devoción se unen el fervor y la espontaneidad popular que convierten las calles de muchas ciudades españolas en un auténtico hervidero de sentimiento.

Miles de personas siguen los pasos procesionales acompañadas de las bandas de música o del más respetuoso de los silencios...





Fitness
Aerobics
Spinning
Fysio-fitness/aftercare
Afslankstudio
Outdoor programma's
Kids & Jeugd fitness

Ambyerstraat Noord 174, 6225 EJ Maastricht
telefoon 043-362 85 72, fax 043-362 82 92

vrijdag 23 mei, 20.00 uur

lezing over Gaudi

zaal “Roxy”
kruisherengang
maastricht

entree: 3,50 info: 043 - 601 41 81



www.tourspain.es

inlichtingen over je reisdoel met evenementen, reisroutes, gastronomie.

www.poesia.com

driemaandelijks Argentijns en Latijns-Amerikaans dichters-internet met o.a. onuitgegeven werk

www.teletexto.com

de spaanse teletekst op internet

www.andalucia.com

over toerisme, cursussen, sport, werk, flora en fauna enz. in Andalucia

www.flamenco.nl

adressen en maandoverzicht van flamencovoorstellingen, festivals en flamencocursussen in Nederland



amor	● ● ● ●
salud	● ○ ○ ○
trabajo	● ● ○ ○
dinero	● ● ● ●



amor	● ● ● ●
salud	● ● ● ●
trabajo	● ● ● ○
dinero	● ● ● ●

¡A todos los que tienen su cumpleaños en abril y mayo les felicitamos!

Euroferia

El 16, 17 y 18 de mayo se celebra en Bruselas la "Euroferia".

Información : 00-32-477-337737

En Madrid se celebra desde el 18 de febrero hasta el 18 de mayo la exposición de "Vermeer y el interior Holandés".

Información : www.spain.info.es

Zuiderse passie en perfectie

El 3, 4, 5 y 6 de abril La Real Escuela Andaluza del Arte Ecuestre celebró en Maastricht, en colaboración con Los Vinos de Jerez, un espectáculo impresionante. ¡Fue un verdadero recreo de los ojos!

La iglesia más pequeña del mundo está en el Castillo de Colomares.

En la iglesia solo cabe una persona.

Misas se dedican solo para ocasiones más especiales.

El castillo está en Benalmádena en el sur de España.



HORECA ADVIESBURO

LUC OVERHOF

BEGELEIDING AAN- EN VERKOOP

Parallelweg 4 / 6231 CJ Meerssen / T 043 36 555 33 / F 043 36 556 36
info@horecaadviesburolucoverhof.nl / www.horecaadviesburolucoverhof.nl

ONTWERPSTUDIO

DORENDA TE MEIJ

VOOR GRAFISCHE EN COMMUNICATIEVE VORMGEVING

PARALLELWEG 4 6231 CJ MEERSSEN
 T 043 4589020 F 043 45 89 023 M 0651338284
 E-MAIL ONTWERPSTUDIO@DORENDA.NL

COLOFON

REDACTIELEDEN Anja Quaedvlieg, Ine Warnier, Danny Mommers, Doortje Mesker, Marie-Jes Boonekamp, Mireille van de Weijer, Astrid Eurlings, Ria Claessens, Trudy Gidding **REDACTIEADRES** Kurasruwe 28, 6218 SH Maastricht, telefoon + fax 043-343 23 42, espanamor@yahoo.co.uk **OPMAAK** Ria Claessens **OPLAGE** 60 / 5 x per (school-)jaar